

ДОГОВОР № _____
(о транспортно-экспедиционной услуги)

г. Ашгабат _____ января 2019 г.

ОАО «Транспортно-логистический центр Туркменистана», именуемый в дальнейшем «**ЭКСПЕДИТОР**», в лице вр.и.о. генерального директора Бердыева Б. действующего на основании Устава с одной стороны, Компания « _____ », именуемый в дальнейшем «**КЛИЕНТ**», в лице директора _____, действующего на основании Устава с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «**СТОРОНЫ**» заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Настоящий Договор регулирует взаимоотношения, взаиморасчеты, а также обязанности сторон по организации «**ЭКСПЕДИТОРОМ**» за вознаграждение и за счет «**ЗАКАЗЧИКА**» услуг, связанных с перевозкой грузов в международном железнодорожном сообщении.

При этом перевозчиком являются администрации железных дорог и железнодорожных переправ, осуществляющие перевозки.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Обязанности ЗАКАЗЧИКА:

2.1. На каждую перевозку грузов «**ЗАКАЗЧИК**», заблаговременно (до начала отправки), передает по факсу или иным способом заполненную заявку на выдачу кодов установленного «**ЭКСПЕДИТОРОМ**» образца.

2.2. «**ЗАКАЗЧИК**» обеспечивает точное исполнение инструкций (кодового уведомления) «**ЭКСПЕДИТОРА**», а также полное и правильное оформление отправителем перевозочных документов и приложением со стороны отправителя/получателя необходимых товарно-сопроводительных документов на перевозимый груз в соответствии с инструкцией СМГС.

2.3. В течении 3-х суток с даты отгрузки вагона, предоставляет «**ЭКСПЕДИТОРУ**» отгрузочную информацию (копии ж/д. накладных).

2.4. В случае не использования кодов, «**ЗАКАЗЧИК**» не позднее 5 числа месяца

CONTRACT № _____
(On transport-forwarding services)

Ashgabat city January ____, 2019

The Company «**Transport and Logistics center of Turkmenistan**» Open joint-stock company, here in after named as the «**FORWARDER**», presented by General Director a.i. Berdiyev B., acting on the basis of Charter on the one hand, and « _____ » company, hereinafter named as the «**CLIENT**» presented by Director _____, acting on the basis of Charter on the one hand, have concluded the present contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The present Contract regulates the mutual relationship, calculations and duties of the Parties on organization by the «**FORWARDER**» for compensation and at the expense of the «**CUSTOMER**» of the services connected with transportation of cargos in the international railway communication.

At the same time the «**FORWARDERS**» are the railway and railway passage administrations who are realizing the transportation.

2. PARTIES` OBLIGATIONS.

Obligations of the CUSTOMER:

2.1. Before forwarding the «**CUSTOMER**» should send by fax or by any other way the request for the codes filled according to «**FORWARDER`S**» presented sample.

2.2. The «**CUSTOMER**» provides the exact accomplishment of the «**FORWARDER`S**» instructions (code`s notification), and also the full and correct transportation documents legalization by the sender and attaching all necessary commodity-accompanying documents from the side of the consigner/consignee for delivery goods according to the filling transportation documents instruction (SMGS).

2.3. Within 3 days after cargo shipment provides the «**FORWARDER**» the shipment information (railway bill copies).

2.4. Incase of codes disuse the «**CUSTOMER**», not later than the 5th date of the month following the month

следующего за месяцем, в котором были выделены коды, сообщает письменно «ЭКСПЕДИТОРУ» об их возврате с обязательным предоставлением справки об их не использовании со станции отправления.

2.5. Подписывать и возвращать, в адрес «ЭКСПЕДИТОРА» акты сверки (ежеквартальные) оказанных услуг, выполненных объемов перевозок и произведенной оплаты, не позднее 10 дней со дня их получения по факсу или электронной почте.

2.6. «ЗАКАЗЧИК» обязан возместить все расходы, выставленные ж/д администрациями в ходе выполнения перевозки.

Обязанности ЭКСПЕДИТОРА:

2.7. «ЭКСПЕДИТОР» обязуется за счет и по поручению «ЗАКАЗЧИКА» обеспечить оплату провозных платежей на перевозку грузов в международном железнодорожном сообщении.

2.8. После получения от «ЗАКАЗЧИКА» заявки на выдачу кодов, «ЭКСПЕДИТОР» выставляет счет на оплату.

2.9. После поступления денежных средств, «ЭКСПЕДИТОР» передает «ЗАКАЗЧИКУ» кодовое уведомление на заявленную перевозку, которая является неотъемлемой частью данного договора.

2.10. В случае полного или частичного отказа «ЗАКАЗЧИКА» от перевозки, с последующим письменным требованием о возврате оплаченной суммы, «ЭКСПЕДИТОР» осуществляет возврат неиспользованных денежных средств в течение 5 банковских дней с момента получения окончательного акта подписанного обеими сторонами.

2.11. Все расходы, связанные с возвратом внесенной «ЗАКАЗЧИКОМ» суммы провозных платежей, осуществляются за счет «ЗАКАЗЧИКА». Возврат денежных средств «ЭКСПЕДИТОРОМ» производится в безналичном порядке на счет «ЗАКАЗЧИКА». После поступления возвратных денежных средств «ЗАКАЗЧИКУ», между сторонами составляется акт сверки, свидетельствующий их возврат.

2.12. По результатам выполнения сторонами взаимных обязательств «ЭКСПЕДИТОР» ежеквартально составляет акт сверки взаиморасчетов и выполненных работ (услуг) для подписания уполномоченными представителями сторон.

2.13. По отдельной заявке «ЗАКАЗЧИКА» и за отдельную плату, «ЭКСПЕДИТОР» оказывает

of the codes issuing informs in written form the «FORWARDER» about the codes return supplying with the certificate from the station of departure.

2.5. To sign and send back to the «FORWARDER» bilateral acts (quarterly) with a rendered services, realized on fact transportations and made payment not late than 10 days after their receiving by fax or by e-mail.

2.6. The «CUSTOMER» is to pay all charges, submitted by railway authorities in the course of transportation execution.

FORWARDER'S obligations:

2.7. The «FORWARDER» is obliged to secure the payment of the transport-forwarding services in international railway operations at the expense and on behalf of «CUSTOMER».

2.8. After receiving the «CUSTOMER'S» request for cargo transportation's codes the «FORWARDER» is to bill invoice for payment.

2.9. After payment receipt on presented invoice the «FORWARDER» gives the «CUSTOMER» the instruction for the transportation on the filling out of the waybill which is the integral part of the present contract.

2.10. In case of the «CUSTOMER'S» full or partial refusal from the transportation with the following demand of the commodity transportation payment return in written form the «FORWARDER» realize the repayment of unutilized funds within 5 banking days from the moment of receiving the final act signed by two parties.

2.11. All charges connected with money return of the «CUSTOMER'S» payment is on the «CUSTOMER'S» account.

Money return is fulfilled by the «FORWARDER» in cashless settlement on the «CUSTOMER'S» account. After the money return on the «CUSTOMER'S» account the Parties are signing a zero act.

2.12. On the results of execution of mutual parties' obligations the «FORWARDER» makes up a quarterly bilateral act of calculations for the authorized representatives Parties signing.

2.13. By the individual request and on extra payment of the «CUSTOMER», the «FORWARDER» will

дополнительные услуги.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Провозные платежи определяются по ставкам МТТ и ЕТТ в соответствии с Тарифной политикой на текущий фрахтовый год, подписанной главами железнодорожных администраций стран СНГ, согласно п.1.1. настоящего Договора, с учетом экспедиторской комиссии, а также дополнительных сборов, в тех случаях, где это предусмотрено и согласовываются сторонами письменно.

3.2. Письменным согласованием считается принятие «ЗАКАЗЧИКОМ» предоставленного «ЭКСПЕДИТОРОМ» счета для оплаты и отсутствие у последнего письменного возражения на него.

3.3. Валютой тарифа является швейцарский франк, валютой платежа – доллар США.

3.4. Стоимость оказываемых «ЭКСПЕДИТОРОМ» и согласованных сторонами услуг, оплачивается «ЗАКАЗЧИКОМ» на условиях 100% предоплаты. Оплаченной суммой считается сумма поступившая на счет «ЭКСПЕДИТОРА». Другой порядок оплаты может быть предусмотрен по обоюдному соглашению Сторон, который должен быть оформлен дополнительным соглашением к данному Договору.

3.5. Платежи «ЭКСПЕДИТОРУ» могут осуществляться от имени «ЗАКАЗЧИКА» любым третьим лицом, с обязательным указанием в платежном документе назначения платежа, ссылки на настоящий Договор и счета-фактуры.

В случае отсутствия вышеуказанной ссылки, все расходы по уточнению назначения платежа будут выставлены «ЗАКАЗЧИКУ». Такие платежи будут являться подтверждением полного выполнения «ЗАКАЗЧИКОМ» своих обязательств по данному платежу.

Получателем денежных средств может выступать любая третья сторона, согласно реквизитам выставленных Экспедитором.

3.6. Датой платежа считается дата поступления денежных средств на банковский счет «ЭКСПЕДИТОРА».

3.7. Все банковские расходы по переводу средств, в том числе банков посредников ЗАКАЗЧИКА, оплачиваются за счет «ЗАКАЗЧИКА».

3.8. По окончании каждого календарного месяца «ЭКСПЕДИТОР» выставляет счет-фактуру на

provide the necessary additional services.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. Carriage payment are fixed by ITT (MTT) and UTT (ETT) rates in accordance with the Tariff Policy for the current freight year signed by the heads of railway administrations of CIS countries and in accordance with point 1.1. of the present Contract, including forwarding commission, and also additional charges in case of where it is stipulated in written form.

3.2. Preliminary concordance is the acceptance of the invoice for the payment provided by the «FORWARDER» to the «CUSTOMER» and his absence of the objection in written form.

3.3. The tariff currency is Swiss franc, payment currency is USD.

3.4. The «CUSTOMER» is to make 100 % prepayment for the providing by the «FORWARDER» and coordinated by the Parties services. Paid amount is the sum receipt to account of the «FORWARDER».

Another payment order can be accept only by mutual agreement of the Parties signed as supplement to the present contract.

3.5. The payments to the «FORWARDER» can be made on behalf of the «CUSTOMER» by any third person with the indication in invoice of the reference to the number of present Contract and invoice.

In case of above mentioned reference absence, all charges on payment purpose refinement will be billed to the «CUSTOMER».

Such payments will be the confirmation of the accomplishment of the «CUSTOMER'S» obligations on this invoice.

The recipient of payments can be any third side according to requisites given by Forwarder.

3.6. The date of payment is considered the date of the sum receipt to account of the «FORWARDER».

3.7. All bank charges on money order including bank correspondents are paid by the «CUSTOMER».

3.8. At the end of each calendar month the «FORWARDER» puts invoices for the actual

фактический оказанный объем услуг.

3.9. Стороны ежеквартально, не позднее 10 числа месяца следующего за отчетным периодом, производят сверку выполненных объемов перевозок и произведенной оплаты, о чем составляется двухсторонний акт сверки, который является основанием для проведения окончательных расчетов между Сторонами. В случае не подписания «ЗАКАЗЧИКОМ» акта в срок (п. 2.5 настоящего договора), составленный акт считается согласованным и принимается к взаиморасчетам для отражения в бухгалтерском учете «ЭКСПЕДИТОРА». Все изменения к предъявленным счетам будут учтены в следующем акте.

3.10. При выявлении задолженности «ЗАКАЗЧИКА» перед «ЭКСПЕДИТОРОМ» за фактически оказанные услуги, «ЗАКАЗЧИК» обязуется перечислить «ЭКСПЕДИТОРУ» сумму задолженности в течение 5-ти банковских дней, с момента выставления счета.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по договору.

4.2. Каждая из сторон должна исполнить свои обязательства надлежащим образом, оказывая всевозможное содействие другой стороне.

4.3. Сторона, нарушившая свои обязательства по договору, должна без промедления устранить эти нарушения.

4.4. В случае несанкционированного использования идентификационных кодов «ЭКСПЕДИТОРА», «ЗАКАЗЧИК» обязан оплатить «ЭКСПЕДИТОРУ» провозную плату, а также штраф в размере 100% к провозной плате.

4.5. За задержку оплаты «ЗАКАЗЧИКОМ» сумм дебиторской задолженности более чем на 5 банковских дней, взыскивается пеня в размере 0,1%, со всей несвоевременно оплаченной суммы за каждый день просрочки, но не более 5 % от причитающейся суммы.

4.6. «ЭКСПЕДИТОР» не несет ответственность за все возникшие простои на станции отправления/назначении и расходы по неприему вагонов на стыковом пограничном переходе в связи с неисполнением «ЗАКАЗЧИКОМ» требований предусмотренных п.2.2. настоящего Договора.

4.7. За период простоя вагонов, возникшего по независящим от перевозчика причинам,

amount of services rendered.

3.9. The Parties quarterly, not later than the 10th of the month next to the month of delivery, make the revision of the accomplished transportation and payment and make up a bilateral act, which is the basis for making final calculations between the Parties. In case of the «CUSTOMER's» none signing act in time (point 2.5. of the present contract) the act is considered to be signed and accepted to mutual calculations for indicating it in the «FORWARDER's» accounting. All amendments to the issued invoices are to be indicated in the next Act.

3.10. In case of the «CUSTOMER's» debt to the «FORWARDER» for the actually provided services the «CUSTOMER» should pay it to the «FORWARDER» within 5 banking days from the day of the invoice issue.

4. PARTIES' OBLIGATIONS, SANCTIONS and RECLAMATIONS

4.1. The Parties are responsible for default on the obligations or their improper accomplishment according to the present Contract.

4.2. Each Party is to execute its obligations properly at the same time rendering its assistance to the other one.

4.3. The Party breaching its obligations according to the present Contract is to dispose the breaches without any delay.

4.4. In case of unapproved use of identification codes of the «FORWARDER», the «CUSTOMER» is obliged to pay the «FORWARDER» the cost of r/w freight and the penalty at the rate of 100% of the r/w freight.

4.5. For the payment delay of invoices of the «FORWARDER» more than 5 bank days the «CUSTOMER» has to pay a fine at the rate of 0,1% of the cost not paid in sue time per each day of delay but not more than 5 % of due sum.

4.6. The «FORWARDER» is not responsible for the accrued stoppage and charges on non-receipt of wagons at junction borders in case of non-compliance by the «CUSTOMER» with the demands on shipment information according to the point 2.2 of the present Contract.

4.7. In the period of wagons stoppage arising by non-execution the «CUSTOMER» is obliged to pay in the

«ЗАКАЗЧИК» обязан произвести оплату по предварительно выставленным счетам, как гарантию возмещения «ЭКСПЕДИТОРУ» расходов в связи с простым вагонов. Окончательные взаиморасчеты регулируется по факту.

4.8. «ЭКСПЕДИТОР» не несет ответственность за не сохранность грузов «ЗАКАЗЧИКА», вызванную утратой, порчей, повреждением, хищениями на транспорте, в период нахождения грузов в перевозке, а также за не соблюдение сроков доставки грузов «ЗАКАЗЧИКА», вызванные действиями или бездействиями перевозчика, или произошедшие по вине перевозчика.

4.9. В случае изменения «ЗАКАЗЧИКОМ» фактического маршрута или веса, а также не соответствия наименования груза и кода по ГНГ и ЕТСНГ, типа подвижного состава от заявленного, приведшее к дополнительным расходам, «ЗАКАЗЧИК» возмещает «ЭКСПЕДИТОРУ» все расходы.

4.10. Претензии, которые могут возникнуть из настоящего Договора, могут предъявляться, в письменном виде, в течение 9 месяцев после возникновения основания для их предъявления, но не позднее 12 месяцев после подписания окончательного акта сверки взаиморасчетов между Сторонами

5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по Договору по причине непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения и других природных, стихийных явлений и бедствий, а также блокады, действий или актов государственных органов и иных обстоятельств, находящихся вне контроля сторон, возникших после заключения Договора.

5.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана немедленно известить об этом другую сторону.

5.3. Возникновение таких обстоятельств не является основанием для отказа «ЗАКАЗЧИКА» от оплаты услуг «ЭКСПЕДИТОРА», оказанных до их возникновения.

5.4. В случае действия форс-мажорных обстоятельств более 60 дней Стороны вправе расторгнуть Договор после осуществления

deposit at the preliminary amount as the guarantee to compensate the «FORWARDER» all the expenses for charges connected with stoppage of wagons. The final calculations according to the present sum are regulated by fact.

4.8. The «FORWARDER» is not responsible for the «CUSTOMER's» safety of goods, caused by loss, damage, injury, theft on the transport during transportation period and also for breaking the terms of delivery of the «CUSTOMER's» freight caused by actions or inactions of the carrier or on his fault.

4.9. In the case of route or weight rejection as well as non-conformity of the name of the cargo and code according to GNG (Carriage Nomenclature) and ETSNG (United Transport Statistical Cargo Nomenclature), the type of rolling-stock factual from declared one caused to additional expenses, the «CUSTOMER» is to reimburse to «FORWARDER» all expenses.

4.10. The claims arising from the present Contract must be presented in written form within 9 months after appearing of the basis for their presentation, but not late than 12 month period after the signing of the final act revision of mutual calculations between the Parties.

5. FORCE – MAJOR.

5.1. The Parties are not responsible for the partial or full non fulfillment of their obligations due to the Contract because of force-major, i.e.: fire, flood, earthquake and other natural, elemental phenomena and disasters as well as blockades, governmental acts and regulations and other circumstances, being out of Parties' control, originated after concluding the contract.

5.2. The Party, which is unable to commit obligations due to the Contract, should inform another Party on this issue.

5.3. Such circumstances are not considered to be the reason for the «CUSTOMER'S» refusal from the payment of the «FORWARDER'S» services, performed before appearance.

5.4. In the case of force-major within more than 60 days the Parties have the right to cancel the Contract after mutual calculations for the actual done service.

взаимных расчетов за фактически выполненные объемы услуг.

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

6.1. К исполнению настоящего договора «ЭКСПЕДИТОРОМ» могут быть привлечены другие экспедиторские организации. При этом «ЭКСПЕДИТОР» несет ответственность за их действия, перед «ЗАКАЗЧИКОМ», как за свои собственные.

6.2. «ЗАКАЗЧИК» может передавать третьим лицам идентификационные коды «ЭКСПЕДИТОРА». При этом «ЗАКАЗЧИК» несет ответственность за их действия, перед «ЭКСПЕДИТОРОМ», как за свои собственные.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего договора или в связи с ним, по возможности будут решаться путем переговоров между сторонами.

В случае если Стороны не придут к взаимному согласию, то возникший спор подлежит разрешению Арбитражным судом Туркменистана.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Все, что не охвачено положениями настоящего Договора, регламентируется положениями гражданско-правовых договоров поручения и транспортной экспедиции.

8.2. Настоящий Договор составлен (на русском и английском языках) и в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу и хранящихся у Сторон. В случае возникновения разногласий по данному договору превалярующим следует считать вариант на русском языке.

8.3. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует по 31 декабря 2019 года

8.4. Каждая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор, известив об этом другую сторону в письменной форме за 30 календарных дней до фактической даты его расторжения. Договор будет считаться расторгнутым только после выполнения сторонами взаимных обязательств и завершения всех расчетов по настоящему Договору, что подтверждается подписанием уполномоченными представителями обеих сторон акта окончательной сверки выполненных работ.

8.5. Документы, переданные по факсимильной связи или иным способом, имеют юридическую силу и действуют до момента обмена Сторонами

6. ADDITIONAL CONDITIONS.

6.1. For the accomplishment of the present Contract the «FORWARDER» can interest any other Forwarding company. At the same time the «FORWARDER» is responsible for their fulfillment of the actions, as for its own.

6.2. The «CUSTOMER» has the right to give to the third person identification codes of the «FORWARDER». In this case «CUSTOMER» takes responsibility according to their actions in the «FORWARDER» as its own.

7. SETTLEMENT OF THE ARGUMENT

7.1. All the disputes, differences and demands arisen from or in connection with the present Contract including execution, breach, discharge or invalidity of the Contract should be settled by negotiations.

Should it be impossible to settle the disputes by way of negotiations, the concerned party's shall consider the dispute in the Arbitrary Court of Turkmenistan.

8. FINAL REGULATIONS.

8.1. Everything that doesn't take in the regulations of the present contract is regulated by the positions of the contract for transport forwarding and contract instructions.

8.2. The present Contract is made (in Russian and English languages), in two copies, both of them have the equal legal force and each of the Party has its copy. In case of disagreement on this contract, the prevailing should be considered a variant in the Russian language.

8.3. The present Contract becomes valid from the moment of its signing between the parties and has a validity until December 31, 2019.

8.4. Any of the Parties may cancel the present Contract in case of informing the other Party within 30 calendar days in written form before the date of dissolution. The Contract is considered to be cancelled only after the execution of the both Parties responsibilities and payments due to the present Contract, which is confirmed by both Parties' authorized persons' signatures of the act of the final revision of made services on other side.

8.5. The documents send by fax or by any other way have the legal force and valid till the moment of the Parties' changing by the original documents. The

оригиналами документов. Ответственность за сведения, переданные факсимильной связью или иным способом, несет передающая сторона. При этом оригиналы документов высылаются почтой или передаются нарочно.

8.6. Все дополнения, изменения и приложения к настоящему Договору будут действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме за подписью обеих Сторон.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

«ЭКСПЕДИТОР»

Открытое Акционерное Общество
«Транспортно-логистический центр
Туркменистана»

г.Ашгабат, Бейик С.Туркменбаши шаёлы, дом 7

в/с 23202000120182600119000

транзитный счет: 28902000120182900004000

н/к 102511004080

МФО 390101201

Государственный Банк Внешэкономической
деятельности Туркменистана

SWIFT: SBFETM 22

Bank-Correspondent:

Citi Bank, N.A. New York, USA

SWIFT CODE: SITIUS33, Acc.: 36209252 (USD)

Вр.и.о. генерального директора

_____ **Бердыев Б.**

«ЗАКАЗЧИК»

Компания

«_____»

Директор

sending Party is responsible for the information send by fax or by any other way. The original documents are to send by post.

8.6. All amendments and supplements to the present Contract are valid only if made in written form and signed by both Parties.

9. LEGAL ADDRESSES AND PAYMENT REQUISITES OF THE PARTIES:

«FORWARDER»

«Transport and Logistics center of Turkmenistan»
Open joint-stock company

Ashgabat city,

Beyik Saparmyrat Turkmenbashi avenue, №7

в/с 23202000120182600119000

транзитный счет: 28902000120182900004000

н/к 102511004080

МФО 390101201

The State Bank for Foreign Economic Affairs of
Turkmenistan

SWIFT: SBFETM 22

Bank-Correspondent:

Citi Bank, N.A. New York, USA

SWIFT CODE: SITIUS33, Acc.: 36209252 (USD)

General Director a.i.

_____ **B.Berdiyev**

«CUSTOMER»

Company

«_____»

Директор
